

# 4.6 Interpretações

## Objetivo

Os A aprofundam a sua consciência da influência que os modelos de pensamento e interpretação cultural têm na nossa comunicação. O ponto de partida é um exemplo de comunicação falhada devido a interpretações culturalmente marcadas.

7.º–9.º ano

45 min.



Material:  
cópia do diálogo  
(ver abaixo).

Notas:

- O exemplo do diálogo pode, evidentemente, ser facilmente substituído por um autêntico, do próprio mundo de vida. No entanto, deve ser trabalhado como o nosso exemplo.
- Fonte: a partir de Triandis (1972) in Thomas Alexander u.a. (Hrsg.) (2003): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kooperation, Bd. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Procedimento:

- O P explica em primeiro lugar o que é uma atribuição (Definição: Qualquer coisa que as pessoas se atribuem e insinuam a si próprias e aos outros como características, tais como estereótipos étnicos ou de papéis ou outras interpretações). Discussão, que experiências têm os A neste campo.
- O P informa que um diálogo deve ser analisado em dois níveis: 1. ao nível do que realmente foi falado, 2. a nível de interpretações e atribuições não faladas. Contexto: Trata-se de um diálogo entre o superior americano e o empregado grego de uma empresa internacional. A ação passa-se na Grécia. O grego é um empregado bem sucedido de longa. O norte-americano foi recentemente promovido a chefe da filial grega da empresa.
- O A recebe uma cópia do diálogo, o lado das atribuições (coluna da direita) foi previamente dobrado pelo P e não pode ser visualizado. Em papéis distribuídos os A leem o diálogo e, em seguida, discutem em pequenos grupos razões para a quebra comunicativa.
- De seguida desdobram a folha e leem as atribuições da coluna da direita. Eles discutem em pares como estas atribuições surgiram.
- Reflexão e discussão com toda a turma:
  - Quais são as principais razões para o fracasso da comunicação?
  - Quais são os valores, modelos de comportamentos e configurações específicas da cultura que podem ter sido relevantes para o comportamento dos dois homens?
  - O que poderia ser o próximo passo para uma abordagem construtiva da situação? (Aqui devem ser reunidas estratégias da comunicação intercultural.)
  - O que experiências deste tipo já tiveram os próprios A?

# O novo chefe americano e o seu colaborador grego

Ficha de orientação «Diálogo» para alunos

Comportamento/dito	Atribuição: interpretação/pensado
<b>Americano:</b> Quanto tempo precisas para acabar este relatórios?	<b>Americano:</b> <i>Peço-lhe para participar, quero envolvê-lo na decisão.</i>
<b>Grego:</b> Não sei. Quanto tempo devo precisar?	<b>Grego:</b> <i>O que significa isto? Ele é o chefe: Porque não me dá instruções claras?</i> <b>Americano:</b> <i>recusa assumir responsabilidade.</i>
<b>Americano:</b> Tu é que sabes avaliar melhor quanto tempo demora.	<b>Americano:</b> <i>Ele deve assumir responsabilidade pelos seus atos.</i> <b>Grego:</b> <i>Que absurdo! É melhor dar-lhe uma resposta.</i>
<b>Grego:</b> Ok, dez dias.	<b>Americano:</b> <i>É incapaz de estimar o tempo corretamente. Esta estimativa é completamente irreal.</i>
<b>Americano:</b> Melhor 15. Concordas em fazer o trabalho em 15 dias?	<b>Americano:</b> <i>Ofereço-lhe um acordo.</i> <b>Grego:</b> <i>Ok, exige 15 dias, ele é o chefe.</i>
Na realidade são necessários 30 dias de trabalho para elaborar o relatório. De modo que o grego trabalhou dia e noite mas no final dos 15 dias acabou por precisar de mais um dia.	
<b>Americano:</b> Onde está o relatório?	<b>Americano:</b> <i>Verifico se cumpre o acordo.</i> <b>Grego:</b> <i>Ele quer o relatório.</i>
<b>Grego:</b> Estará pronto amanhã.	<b>Ambos:</b> <i>O relatório ainda não está pronto.</i>
<b>Americano:</b> Mas nós concordámos que deveria estar pronto hoje.	<b>Americano:</b> <i>tenho que ensiná-lo a cumprir acordos.</i> <b>Grego:</b> <i>Chefe estúpido e incompetente! Não só me deu instruções erradas, nem sequer reconhece que eu fiz um trabalho de 30 dias em 16.</i>
O grego apresenta a sua demissão. O americano fica surpreendido.	
	<b>Grego:</b> <i>Não trabalho para um homem destes.</i>